

# Noordzeestrand

*Melodie Ierse traditional : ' Eoghainin Ó Ragadáin'*

De branding ruist rond mijn voeten  
Even is er niets meer dat nog zou moeten  
Alleen maar lopen naar noord of naar zuid  
Ik kom altijd wel weer ergens uit

Noordzeestrand  
Eindeloos machtig ligt de zee langs de rand  
Noordzeestrand

Woorden zijn overbodig  
Stress en haast zijn hier niet nodig  
Met m'n schoenen elk in een andere hand  
Slenter ik langs de waterkant

Noordzeestrand  
Eindeloos machtig ligt de zee langs de rand  
Noordzeestrand

De blauwe lucht met talloze meeuwen  
Boven mij, hoor ze schreeuwen  
Tegen de duinen en uit de wind  
Ligt een vlieger, vergeten door een kind

Noordzeestrand  
Eindeloos machtig ligt de zee langs de rand  
Noordzeestrand

De zomerzon gaat langzaam onder  
Even ademloos bijzonder  
Alleen wij samen en net als toen  
Geef ik jou een zilte zoen  
Geef ik jou een zilte zoen

© *Tekst & arrangement: Foursome 2005*

# The King's Shilling

*Schotse traditional over een man die in dienst gaat van het leger van de koning en ervaart dat dit niet zo glorieus is als hij gedacht had, terwijl zijn vrouw en twee kinderen (bairnes twa, laddies) smartelijk op hem wachten. "Take the King's shilling" is een uitdrukking die teruggaat tot begin 1800. Het betekent "je inschrijven in het leger". De shilling met daarop de afbeelding van de koning staat symbool voor de trouw aan de koning.*

Oh my love has left me with bairnes twa  
And that's the last of him I ever saw  
He joined the army and marched to war  
He took the shilling  
He took the shilling and he's off to war

Come, laddies, come, hear the cannon roar  
Take the king's shilling and we're off to war

Well did he look as he marched along  
With his kilt and sporran and his musket gun  
The ladies tipped him as he marched along  
He sailed out by  
He sailed out by the Broomielaw

Pipes did play as he marched along  
And the soldiers sang out a battle song  
"March on, march on," cried the captain gay  
For king and country  
For king and country we will fight today

Come, laddies, come, hear the cannon roar  
Take the king's shilling and we're off to war

Well, the battle rattled to the sound of guns  
And the bayonets flashed in the morning sun  
Drums did beat and the cannon roared  
And the shilling didn't seem  
Oh the shilling didn't seem much worth the war

Come, laddies, come, hear the cannon roar  
Take the king's shilling and we're off to war

Well, the men they fought and the men did fall  
Cut down by bayonet and musket ball  
Many of these brave young men  
Would never fight for  
Would never fight for the king again

Come, laddies, come, hear the cannon roar  
Take the king's shilling and we're off to war  
Come, laddies, come, hear the cannon roar  
Take the king's shilling and you'll die in war  
Come, laddies, come, hear the cannon roar  
Take the king's shilling and you'll die in war  
Die in war  
Ohohoh

# Turning Away

*Tekst en muziek: Dougie Maclean*

On the water we have walked  
Like the fearless child  
What was fastened we've unlocked  
Revealing wondrous wild  
And in search of confirmation  
We have jumped into the fire  
And scrambled with our burning feet  
Through uncontrolled desire

In darkness we do what we can  
In daylight we're oblivion  
Our hearts so raw and clear  
Are turning away, turning away from here

There's a well upon the hill  
From our ancient past  
Where an age is standing still  
Holding strong and fast  
And there's those that try to tame it  
And to carve it into stone  
Ah but words cannot extinguish it  
However hard they're thrown

In darkness we do what we can  
In daylight we're oblivion  
Our hearts so raw and clear  
Are turning away, turning away from here

On Loch Etive they have worked  
With their Highland dreams  
By Kilcrennan they have nourished  
In the mountain streams  
And in searching for acceptance  
They have given it away  
Only the children of their children  
Know the price they have to pay

In darkness we do what we can  
In daylight we're oblivion  
Our hearts so raw and clear  
Are turning away, turning away from here

In darkness we do what we can  
In daylight we're oblivion  
Our hearts so raw and clear  
Are turning away, turning away from here

# Dark Eyed Molly

*Tekst en muziek: Archie Fisher*

Deep and dark are my true love's eyes  
Blacker still is the winter's turning  
As the sadness of parting proves  
And brighter now is the lantern burning  
That lightens my path to love

No fiddle tune will take the air  
But I will see his swift feet advancing  
And the swirl of his dark brown hair  
His smiling face and his dark eyes glancing  
As we stepped out from Bonny Fair

And if my waiting prove in vain  
Then I 'll pack and track ever take me  
The long road will ease my pain  
No jewel of mankind will (ever) make me  
E'er whisper love's words again

For in drink I'll seek good company  
My ears will ring with the tavern's laughter  
And I'll hear not his last sweet sighs  
Then who's to know in the morning after  
That I long for his dear dark eyes?  
That I long for his dear dark eyes?  
That I long for his dear dark eyes?

© arrangement: Foursome 2003

# Halleluja, Ik Heb Hem Zo Lief

*Tekst en muziek: Ray Charles*

Laat me vertellen van een jongen die ik zie  
Hij woont hiernaast, dat is op nummer drie  
's morgens staat hij heel vroeg voor me op  
En brengt me koffie in m'n favoriete kop

Ik weet 't zeker, positief  
Halleluja, ik heb hem zo lief

En als ik naar hem sms of msn  
Dat ik helemaal in m'n eentje ben  
Voor je hebt geteld van één tot vier  
Hoor ik hem .. .. hij is hier

In de avond zijn we heel alleen  
Er is niemand anders om ons heen  
Hij houdt me vast en hij kust me zacht  
Hij fluistert: liefste, blijf ik hier vannacht?

Ik weet het zeker, positief  
Halleluja ik heb hem zo lief

En als ik naar hem sms of msn  
Dat ik helemaal in m'n eentje ben  
Voor je hebt geteld van één tot vier  
Hoor ik hem .. .. hij is hier

In de avond zijn we heel alleen  
Er is niemand anders om ons heen  
Hij houdt me vast en hij kust me zacht  
Hij fluistert: liefste, blijf ik hier vannacht?

Ik weet het zeker, positief  
Halleluja, ik heb hem zo lief  
Halleluja, ik heb hem zo lief  
Halleluja, ik heb hem zo lief

© Vertaling en arrangement: Foursome 2003

## Garça Perdida (Eenzame Reiger)

*Tekst: João Mendonça, muziek: Leonardo Amuedo*

Anoiteceu no meu olhar  
de feiticeira, de estrela do mar  
de céu, de lua cheia, de garça perdida na areia

Duisternis valt, niets meer te zien  
geen hemel, geen sterren, en geen volle maan  
slechts een eenzame reiger, verloren hier op het strand

Ik vlieg alleen in mijn hoofd  
en ik droom van een omarming  
o céu sem fim, o mar, a terra inteira

E trago o mar dentro de mim  
com o céu vivo a sonhar  
mijn droom duurt voort tot aan het eind  
totdat ik nooit meer ontwaak

En dan keer ik terug langs de hemel en over de zee  
voarei, voarei sem parar á volta da terra inteira  
Van de maan bouw ik mij een nest en dan slaap ik  
in op het zand van de zee

Anoiteceu no meu olhar  
perdi as penas, não posso voar  
deixei filhos e ninhos, cuidados, carinhos no mar

Duisternis valt, niets meer te zien  
'k verloor al mijn veren, ik ben vleugellam  
ik laat alles achter, al 't goede, 't vertrouwde in zee

Só vei voar dentro de mim  
neste sonho de abraçar  
met de hemel, de zee, ja, met heel de aarde

De zee neem ik mee in mij  
ik droom van een hemel die leeft  
e vou sonhar até ao fim,  
até não mais acordar

Então, voltarei a cruzar este céu e este mar  
En ik vlieg en ik vlieg zonder eind en omarm heel de wereld  
Ninhos faria de lua cheia e depois  
Dormiria na areia

# I Want To Know You By Heart

Every inch of your body lingers on in my mind  
Every patch of your skin, every muscle and bone  
It took me years to explore you, and yet I'm not done

All the freckles and spots, all the ridges and lines  
Every wrinkle in your face, every ripple and every curve  
and then the way you make, every move, you know I observe

I want to know you by heart  
know how to be you're counterpart  
I want to learn all of your ways  
And that may easily take the rest of my days

You need to be touched, revealed and defined  
Missed some odd places, overlooked some things  
it's because you had me dazzled, bewitched and on wings

I want to know you by heart  
know how to be you're counterpart  
I want to learn all of your ways  
And that may easily take the rest of my days

So much to discover, I'm still far behind  
If I've left something out, forgotten to declare  
There's too much to disclose,  
too much of you there

I want to know you by heart  
know how to be you're counterpart  
I want to learn all of your ways  
(and) That may easily take the rest of my days  
(and) That may easily take the rest of my days  
(and) That may easily take the rest of my days

# My Little Red Shoes

*Lucy Stone: Amerikaanse suffragette eind 19<sup>e</sup> eeuw, vgl. Betsy Perk in Nederland eind 19<sup>e</sup> eeuw, Emmeline Pankhurst in Engeland, begin 20<sup>ste</sup> eeuw en Joke Smit in Nederland tweede helft van de 20<sup>ste</sup> eeuw.*

I just found out how to lose the blues  
Just got myself a pair of new red shoes  
They make me want to dance all day  
And all my worries just fly away

If you want to know where I got that hunch  
Just thought of it at a late lunch  
It cheered me up in a very fine way  
And that is all, I want to say

My little red shoes  
Just loose the blues  
How good it feels  
On my high red heels  
I'm in the mood  
And it sure feels good  
Man, how good it feels  
On my high red heels

They make me feel good, a sexy woman  
In spite of what all the Lucy Stones\* say  
They make me feel good, like a woman should  
I love to feel that way

If you want to know how to lose the blues  
Just buy yourself a pair of red shoes  
They make you want to dance all day  
And all your worries just fly away

My little red shoes  
Just loose the blues  
How good it feels  
On my high red heels  
I'm in the mood  
And it sure feels good  
Man, how good it feels  
On my high red heels

# Caide Sin Don Té Sin

*Ierse traditional*

I went to the market and traded my cow  
For five pounds in money and a gold guinea coin  
If I drank all the money and my gold I did share  
Since it's no one's concern, then so no one should care

If I go to the green woods wild berries to store  
Plucking apples from bowers or herding the cows  
If I relax in the shade for an hour or more  
Since it's no one's concern, then so no one should care

If I go to the céilís, to dances or sports  
Attend markets and races and events of that sort  
If I see people merry and their merriment share  
Since it's no one's concern, then so no one should care

Chuaigh mé 'un aonaigh 's dhíol mé mo bhó  
Ar chúig phunta airgid 's ar ghiní bhuí óir)  
Má ólaim an t-airgead is má bhronnaim an t-ór  
Ó caide sin don té sin nach mbaineann sin dó

People are saying I'm a cat gone astray  
Without goods or possessions, no cow and no care  
If it's my own desire to live in a crew  
Since it's no one's concern, then so no one should care

I went to the market and traded my cow  
For five pounds in money and a gold guinea coin  
If I drank all the money and my gold I did share  
Since it's no one's concern, then no one should care

no one should care  
no one should care

© arrangement: *Foursome 2006*

## Alsof Mijn Vader Kijkt

Mijn vader leeft al lang niet meer, maar soms is hij nog heel dichtbij  
Dan zie ik hoe hij in zijn stoel zit, aan de tafel tegenover mij  
Hoe hij met een kordaat gebaar, met zo'n extra zetje op het laatst  
Zijn lege glas weer netjes, op de tafel voor hem plaatst

Ik zou hem o zo graag vertellen, van wat hij niet meer mocht zien  
Gewoon over alledaagse dingen, alsof ik hem pas nog heb gezien  
Hij heeft zoveel van mij gemist, en ik zoveel van hem  
Ik sta er niet elk moment bij stil, maar het meest mis ik zijn stem

Ziet hij van boven wat ik doe, kijkt hij tevreden op mij neer?  
En als ik een stommitieit bega, vergeeft hij mij dan weer?

En dan zie ik in mijn zoon iets terug, een wonder dat mijn dag verrijkt  
Ik zie terwijl hij met me praat, en het is alsof mijn vader kijkt  
Hoe hij met een kordaat gebaar, met zo'n extra zetje op het laatst  
Zijn lege glas weer netjes, op de tafel voor hem plaatst

## **Fare Thee Well Love**

*Tekst en muziek: Jimmy Rankin*

Fare thee well love, fare thee well love  
Far away, you must go  
Take your heart, love, take your heart, love  
Will we ever meet, again no more

Far across love, far across love  
O're the mountains and country wide  
Take my heart, love, take my heart, love  
No one knows, the tears I've cried

So I'll drink today, love, I'll sing to you, love  
In paupers glory my time I'll bide  
No home or ties love, a restless rover  
If I can't have you, by my side

Oh come back love, oh come back love  
The sun and moon, refuse to shine  
Since I've gone, love, gone away, love  
This lonely girl has had no peace of mind

So I'll drink today, love, I'll sing to you, love  
In paupers glory my time I'll bide  
No home or ties, love, a restless rover  
If I can't have you, by my side

Fare thee well, love, fare thee well, love  
Far away, you must go  
Take your heart love, take your heart love  
Will we ever meet, again no more

© arrangement: *Foursome* 2006

## **The Lonesome Boatman (instrumentaal)**

*muziek: Finbar Furey*

© arrangement: *Foursome* 2002

# Ik Zing Liever Niet

*Tekst en muziek: Chumbawamba*

*J. Abbott, N. Ferguson, L. Watts, A. Whalley*

Ik zing liever niet over boosheid en haat  
Ik zing liever niet over angst en verraad  
Ik wil echt niet zingen over die rottige dingen  
Ik zou zo graag zingen van jou (2x)

Ik zing liever niet over oorlog en pijn  
Ik zing liever niet over wie niet meer zijn  
Ik wil echt niet zingen over die rottige dingen  
Ik zou zo graag zingen van jou (2x)

Ik zing liever niet over lijden en leed  
Ik zing liever niet over wie er niets deed  
Ik wil echt niet zingen over die rottige dingen  
Ik zou zo graag zingen van jou (2x)

Ik zing liever niet over 't kwaad dat je ziet  
Ik zing liever niet dat oude lied  
Maar ik zing het en zing het tot voorbij al die dingen  
Pas dan zal ik zingen van jou  
Dan zal ik zingen van jou

Dus ik zing het en zing het tot voorbij al die dingen  
En dan zal ik zingen van jou  
Dan zal ik zingen van jou

© Vertaling: Foursome 2009